
Le Lumachine

Foglio degli amici dello haiku
Fondato e diretto da Stefano d'Andrea



n° 37 - settembre 2020

KENSHIN SUMITAKU
monoku

a cura di Stefano d'Andrea



TIFFANY DIAZ – “silver & cyan” – digital photograph (2020)

taikutsuna byōshitsu no mado ni ame o itadaku

In the boring hospital ward window I thank the rain

(trad. Hiroaki Sato)

La fenêtre de l'hôpital où la pluie, couronne mon ennui

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

alla noiosa finestra dell'ospedale la pioggia grata

(trad. Stefano d'Andrea)

dandan samuku naru yoru no kuroi denwaki

Getting colder and colder, the black telephone in the night

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

De plus en plus froid – le téléphone noir de la nuit

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

sempre più freddo, il telefono nero nella notte

(trad. Stefano d'Andrea)

tenteki to shiroi tsuki to ga burasagatte iru yoru

In the night, suspended are the drip and the white moon

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Suspendues dans la nuit, ma perfusion et la lune blanche

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

sospese nella notte la mia flebo e la luna bianca

(trad. Stefano d'Andrea)

hitotsu no haka o hikarase haka-yama yūyake

The cemetery on the hill, a tomb shines with the glow of the sunset

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Couchant en feu – dans la montagne des morts, une tombe brille

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

tramonto infuocato – sulla montagna dei morti brilla una tomba

(trad. Stefano d'Andrea)

yoru no tenteki ni utsusu magatta tsuki da

Reflected on the drip, the moon looks distorted

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

Sur la perfusion le reflet d'une lune, déformée

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

sulla flebo il riflesso deformato della luna

(trad. Stefano d'Andrea)

keikōtō no oto nomi no shizukesa ni oru

Tout est calme, rien que le ronron de la lampe fluorescente

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

All is calm, nothing but the hum of the fluorescent lamp

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

calma profonda – solo il ron ron della lampada al neon

(trad. Stefano d'Andrea)

kangofu-ra no koe hikariau asa no kaishin

L'éclat gai des voix d'infirmières, visite du matin

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Bright and cheerful voices of nurses, medical visit in the morning

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

l'allegro vociare delle infermiere nella visita mattutina

(trad. Stefano d'Andrea)

furi-hajimeta ame ga yoru no shin'on

Il commence à pleuvoir, un bruit comme un cœur, qui bat dans la nuit

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The rain begins to fall, sounding like my heartbeat of the night

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

comincia a piovere, come il battito di un cuore nella notte

(trad. Stefano d'Andrea)

kusuri ga shōgai no tomo to naru no ka kesa no kusuri

Ce médicament, ami de ce matin, ami de toute une vie ?

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

This medicine, a friend of this morning, a friend of all my life?

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

questa medicina, amica di stamattina o per tutta la vita ?

(trad. Stefano d'Andrea)

arukitai rōka ni sawayakana natsu no hi no sasu

Je voudrais marcher, dans le couloir la pureté du soleil d'été

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I do want to walk, in the corridor shines fresh sun of summer

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

vorrei camminare in corridoio nella purezza del sole d'estate

(trad. Stefano d'Andrea)

asa-tsuyu o funde aki-kaze no haka o mairu

Marchant dans la rosée du jour, je vais sur une tombe, vent d'automne

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Walking on the morning dew, I visit a grave in the autumn wind

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

camminando sulla rugiada mattutina visito una tomba nel vento d'autunno

(trad. Stefano d'Andrea)

neon no akarusa tsuki ga shimedasarete iru

Si vifs ces néons, ils surpassent la lune !

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Neon light is so bright, surpassing the moon

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

così brillanti queste luci al neon da annientare la luna

(trad. Stefano d'Andrea)

nagare ni sakarau mai arukeru dake o aruku

Je ne vivrai plus à contre-courant, je marche tout mon possible

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

I will not live against my fate, I walk as far as I can

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

non vivrò più controcorrente, cammino appena

(trad. Stefano d'Andrea)

kōshite yamai ga tamago o muku yubisaki

Ôtant la coquille de l'oeufs dur, mes doigts de malade

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

My sick fingers, peeling an egg in this way

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

pelando il guscio dell'uovo sodo, le mie dita malate

(trad. Stefano d'Andrea)

kage mo somatsuna shokuji o shite iru

Mon ombre, prend aussi son humble repas

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My shadow also taking a shabby meal

(trad. Hiroaki Sato)

anche la mia ombra fa il suo umile pasto

(trad. Stefano d'Andrea)

mado ni ame ga kemuru asu e no fuan

Derrière la fenêtre le gris du crachin, angoisse pour demain

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

rain fogs up the window, anxiety about tomorrow

(trad. Alex Fyffe)

oltre il vetro la piovosa nebbia, ansia per l'indomani

(trad. Stefano d'Andrea)

erebētā no kao no naka no hitotsu no kao

Mon visage, parmi tant d'autres visages dans cet ascenseur

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My face, among many faces in the elevator

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

il mio viso, tra tanti altri nell'ascensore

(trad. Stefano d'Andrea)

ki no nuketa saidā ga boku no jinsei

A cider gone flat is my life

(trad. Hiroaki Sato)

Cette limonade sans bulles – voilà ma vie

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

una limonata senza bollicine la mia vita

(trad. Stefano d'Andrea)

menkai-shazetsu no to o akete fuyu ga yatte kuru

L'hiver est entré, malgré les "Visites interdites"

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

open the door that says NO VISITORS, and winter comes in

(trad. Alex Fyffe)

malgrado il cartello "Visite vietate" l'inverno è entrato

(trad. Stefano d'Andrea)

mushi ga haritsuita mama fuyu no mado to naru

L'hiver est venu avec une bestiole, collée à la vitre

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Winter has come, with an insect sticking to the windowpane

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

ecco l'inverno, come un insetto incollato alla finestra

(trad. Stefano d'Andrea)

gyūnyū ga todokanai ame no asa no kedarusa

Le lait pas encore distribué, matin de flemme et de pluie

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Milk not yet distributed, lazy rainy morning

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

il latte tarda ancora, mattino pigro e piovoso

(trad. Stefano d'Andrea)

esu-ō-esu o dashite iru yo-kaze no mōrusu shingō

Le vent de la nuit, comme un SOS envoyé en morse

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Night wind, like the Morse cord sending out an SOS

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

vento notturno, come un sos inviato in morse

(trad. Stefano d'Andrea)

shin'ya, shizukani kokyū shite iru tenteki ga aru

Pleine nuit, la perfusion respire calmement

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the dead of night, the drip breathing quietly

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

notte profonda . . . il respiro calmo della flebo

(trad. Stefano d'Andrea)

mimai-kyaku no kotoba ni mo mata samui fuyu ga hajimaru

In the words of visitors, again begins the cold winter

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

L'hiver à nouveau – même dans les mots glacés des visiteurs

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

anche nelle fredde parole dei visitatori è tornato l'inverno

(trad. Stefano d'Andrea)

suterareta ningyō ga miseta karakuri

Une poupée abandonnée, qui fait voir son mécanisme

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

An abandoned doll reveals its mechanisms

(trad. Hiroaki Sato)

una bambola abbandonata a svelare i suoi ingranaggi

(trad. Stefano d'Andrea)

narande yaseta asa no karada hakatte iru

En file indienne nos frêles corps, pour la pesée du jour

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In line, our thin bodies weighed in the morning

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

in fila i nostri fragili corpi per la pesa quotidiana

(trad. Stefano d'Andrea)

mado ni utsuru kao ga haru ni narenai

Mon visage dans la fenêtre, aucun signe de printemps

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

My face reflected on the window, shows no sign of spring

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

il mio viso riflesso alla finestra, nessun segno di primavera

(trad. Stefano d'Andrea)

tsumetai asa o yuku hito no se bakari

Matin froid, rien que des dos de gens qui s'en vont

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

going away in the cold morning, the backs of healthy people only

(trad. Alex Fyffe)

mattina fredda, nient'altro che schiene di gente che se ne va

(trad. Stefano d'Andrea)

hanashikonde iru ma ni hoshi ga hakkiri shite kita

Perdus en parlote... Les étoiles se sont fait de plus en plus nettes

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

While lost in talking, the stars have grown more and more distinct

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

perso in chiacchiere. . . le stelle sempre più limpide

(trad. Stefano d'Andrea)

haru-kaze no omoi tobira da

Vent printanier, comme elle pèse cette porte

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

spring wind's heavy door

(trad. Alex Fyffe)

vento primaverile, come pesa questa porta

(trad. Stefano d'Andrea)

sabishisa to mukaiau kyō no hashi toru

Assis face à face avec la tristesse, je prends mes baguettes du jour

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Sitting face to face with loneliness, I take my chopsticks today

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

seduto faccia a faccia con la tristezza, le mie bacchette del giorno

(trad. Stefano d'Andrea)

sabishisa kishimasete ame-agari no buranko

Une balançoire grince avec tristesse, après l'averse

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Loneliness creaks a swing after rain

(trad. Alex Fyffe)

un'altalena scricchiola tristemente dopo l'acquazzone

(trad. Stefano d'Andrea)

hitori ni hitotsu mado o mochi tsuki no aru sabishisa

Chacun sa fenêtre et chacun sa lune, ah quelle solitude !

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

One window each, one moon each, how lonely it is!

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

a ognuno la sua finestra e la sua luna – che solitudine !

(trad. Stefano d'Andrea)

kaze no yōna karusa de taijūkei ni agaru

Léger comme la brise, je monte sur la balance

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

So light like the wind, I step on the scales

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

salgo sulla bilancia leggero come la brezza

(trad. Stefano d'Andrea)

hitori no sabishii mono-oto tatete iru

Un bruit triste, celui que je fais avec ma solitude

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

all alone, lonely sounds surround me

(trad. Alex Fyffe)

un triste suono emana la mia solitudine

(trad. Stefano d'Andrea)

tonbo, usui hane no natsu o yande iru

Libellule d'été aux ailes diaphanes, es-tu malade aussi ?

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A dragonfly, with its thin wings sick in summer

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

libellula estiva dalle ali diafane, malata anche tu ?

(trad. Stefano d'Andrea)

hochōki o tsukeru to asa no tori naki-dashita

Ce matin j'ai mis l'audiophone, les oiseaux commencent à chanter

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

In the morning I put on a hearing aid, the birds begin to chirp

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

con l'audiofono stamattina gli uccelli cominciano a cantare

(trad. Stefano d'Andrea)

haru e massugu yuki tokete yuku michi

Droit vers le printemps, ce chemin détrempé par la neige

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

Straight toward spring, the snow on the road is melting away

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

neve sciolta, il sentiero diritto verso la primavera

(trad. Stefano d'Andrea)

byōshitsu o dete aki no yama kokyū shite iru

Hors de l'hôpital, à respirer la montagne en automne

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

leaving the hospital room, autumn mountains breathing

(trad. Alex Fyffe)

fuori dall'ospedale a respirare la montagna d'autunno

(trad. Stefano d'Andrea)

tsumetai yoru no perorito ugeta kabe de aru

Nuit froide, le papier se détache et pend du mur

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

A cold night, wallpaper peels off, dangling

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

nella fredda notte la carta da parati si stacca e penzola dal muro

(trad. Stefano d'Andrea)

taijūkei tsumetai asa o narande iru

Les balances alignées dans le froid du matin

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The scales, standing in line on a cold morning

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

le bilance allineate nella gelida mattina

(trad. Stefano d'Andrea)

osanaku yorisotte kata ga nurete iru

Ses épaules menues trempées par la pluie, se serrent contre moi

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

His little shoulders wet with rain, nestles up to me

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

le sue piccole spalle bagnate di pioggia si stringono a me

(trad. Stefano d'Andrea)

nenbutsu no shiroi iki shite iru

A prayer to Buddha, my breath white with cold

(trad. Nakaoka Naomi & Kurose Hiroko)

En priant le Bouddha salvateur, je souffle une haleine blanche

(trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu)

pregando il Buddha, il mio respiro bianco di freddo

(trad. Stefano d'Andrea)

yoru ga sabishikute dareka ga warai-hajimeta

Si triste la nuit, que quelqu'un s'est mis à rire

(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche)

The night was lonesome, then someone started laughing

(trad. Alex Fyffe)

così triste la notte che qualcuno si è messo a ridere

(trad. Stefano d'Andrea)

BIOGRAFIA

Harumi Sumitaku, più conosciuto con il solo pseudonimo di Kenshin (devozione) nasce il 21 marzo 1961 a Okayama. Appassionato lettore di manga, sogna a lungo di diventare disegnatore. All'età di 15 anni decide di non entrare al liceo, preferendo iniziare subito una vita attiva e coltivando la speranza di diventare cuoco. Nel 1976, Kenshin trova un posto da cameriere; in parallelo segue dei corsi in una scuola alberghiera. Nel 1978 (a 17 anni), ottiene il diploma di cuoco; lavora in qualche ristorante ma i suoi impieghi durano poco. Nel 1980 inizia ad appassionarsi al buddismo. Nel 1982 Kenshin inizia un corso di buddismo per corrispondenza, diplomandosi nel 1983, e, nello stesso anno (a 22 anni) viene ordinato prete del ramo Hongan-ji della scuola Jōdo shinshū (buddismo Shin) nella setta della Terra Pura. È durante una cerimonia tenuta in un tempio di Kyōto che riceve il nome Kenshin (Devozione). Grazie ad un prestito dei suoi genitori si costruisce un eremitaggio. Nell'ottobre 1983 Kenshin si sposa. Nel febbraio 1984 (a 23 anni) gli viene diagnosticata una leucemia acuta e viene ricoverato in ospedale: sua sorella Keiko, che è infermiera, veglierà su di lui. Suo figlio viene preso in carico dai genitori di Kenshin ma passerà la più parte del suo tempo nella camera d'ospedale accanto al padre. È a questo punto che Kenshin inizia a dedicarsi allo haiku. Invece di adottare la sua forma tradizionale, egli adotta la forma libera: pur essendo minoritaria e poco considerata in Giappone, offre tuttavia una maggiore espressività per chi, come lui, è pressato dalle circostanze. Si applica quindi allo studio dei massimi rappresentanti di questa corrente (Seisensui Ogiwara, Shurindō Nomura, Hōko Kaidō, Santōka Taneda) e in particolare Hōsai Ozaki (1885-1926). Nell'ottobre 1984 diviene membro del gruppo della rivista Sōun (“Strati di nuvole”, fondata nel 1911 da Seisensui), in quel periodo la sola a pubblicare lo haiku libero. In agosto egli partecipa alla fondazione di Kaishi (“Città marina”), la nuova rivista di haiku libero voluta da Kazuyuki Fujimoto, redattore anziano di Sōun; diventando amici. Alla fine dell'estate torna definitivamente in ospedale. In dicembre, Kenshin pubblica a sue spese una raccolta dei suoi haiku, intitolata “Shisaku” (“Bozza”). Nel 1986, la rivista Kaishi pubblica 96 suoi haiku, distribuiti a 12 per numero durante 8 mesi consecutivi. In estate Kenshin fa amicizia con Shūichi Ikehata, un professore di matematica dell'Università di Okayama, che lo visiterà frequentemente in ospedale e che diverrà il suo editore postumo. In una delle sue ultime visite, trova il suo volto deformato dagli antibiotici ma comunque impegnato alla compilazione di un manoscritto antologico, sereno davanti alla morte grazie alla sua fede buddista. In novembre la sua salute peggiora gravemente e le visite sono sospese. Malgrado tutto Ikehata gli fa visita la vigilia di Natale, trovandolo determinato ma così indebolito da non poter più scrivere, dettando le sue poesie ad una ammiratrice. Kenshin consacra così gli ultimi 20 mesi della sua vita a suo figlio, alle visite dei suoi familiari e agli haiku. All'inizio del 1987 la chemioterapia non ha più alcun effetto: Kenshin soffre di dolori estremi e costanti, vertigini e nausea. Conserva con cura tra le mani il suo manoscritto che ha intitolato “Incompiuto”. Muore il 7 febbraio 1987 all'Ospedale di Okayama, vegliato dalla sorella. Aveva 25 anni e 10 mesi. Come la gran parte dei giapponesi è stato cremato. La sua tomba si trova nel cimitero della sua città natale. Lascia un orfano e 281 haiku. Con l'aiuto dei suoi amici, la sua fama si amplierà lentamente ma costantemente. Nel maggio 1987 il suo amico Ikehata contatta la casa editrice Yayoi shobō che ha in corso di pubblicazione le opere complete di Ozaki Hōsai, il poeta a cui Kenshin si sentiva più vicino. Il progetto di pubblicare la raccolta postuma di 281 haiku di Kenshin col titolo “Mikansei” (“Incompiuto”) si concretizza il 7 febbraio del 1988, nel primo anniversario della sua morte. La prima tiratura di soli 1000 esemplari va rapidamente esaurita e viene quindi ristampato in maggio. Nel 1989 la rivista Haiku to essay gli dedica una parte del suo numero di ottobre, con il titolo “Il mondo di Kenshin Sumitaku”. Nel 1993, per il sesto anniversario della sua morte, le autorità della sua città natale inaugurano un monumento alla memoria: una grande roccia commemorativa che reca inciso semplicemente il suo nome e uno dei suoi haiku, accanto alla quale viene piantato un ciliegio. Verso il 2000, la psichiatra e docente universitaria Rika Kayama scopre per caso gli haiku di Kenshin. Ignorando tutto della sua vita, giudica severamente ciò che considera essere delle mere “lamentazioni adolescenziali”. Pur tuttavia, indagando su di lui, qualche anno più tardi diventerà l'autrice della prima biografia pubblicata su Kenshin. Nel 2002, un'onda commemorativa per i 15 anni della sua scomparsa lo fa conoscere al

grande pubblico: nel 2002-2003 usciranno ben 5 libri su Kenshin, tra cui due biografie. Lui, che non era mai stato al liceo, entra nei libri e nei programmi scolastici di letteratura. Nel 2007, a vent'anni dalla sua morte, esce una terza biografia. Nel settembre 2008, la televisione di stato giapponese NHK gli consacra un documentario dal titolo: “La giovinezza non è che una primavera solitaria?”. Da allora in poi, i giapponesi lo chiamano tamashii no haijin (“il poeta haiku dell'anima”).

(traduzione dal francese e riduzione di Stefano d'Andrea)

NOTA BIBLIOGRAFICA

Per una più ampia conoscenza ed apprezzamento di questo Autore si rimanda alle seguenti fonti ed edizioni:

Fonti in francese

“Inachevé – L'intégrale des haïkus de Sumitaku Kenshi”
(trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche) éd. Kemmoku, 1994.

Research Bulletin of Hyōgo Prefectural Kōbe High School, no 6, 1999.
Sumitaku Kenshin, [57 haiku]. Extraits de : “Inachevé”. Traduits et présentés en français par Makoto Kemmoku et Patrick Blanche <http://haikuspirit.org/kenshin.html>

Kenshin Sumitaku (Wikipédia francophone) http://fr.wikipedia.org/wiki/Kenshin_Sumitaku

Fonti in inglese

Nakaoka Naomi, Kurose Hiroko, “Unfinished” Part 1, Bulletin of Tsuyama National College of Technology, 39 (1997).

Nakaoka Naomi, Kurose Hiroko, “Unfinished” Part 2, Bulletin of Tsuyama National College of Technology, 40 (1999).

Hiroaki Sato, "Sumitaku Kenshin & His 'Free-Rhythm' Haiku" Simply Haiku, vol. 2, no 6, novembre-dicembre 2004.

Alex Fyffe, “Free-Form Haiku by Sumitaku Kenshin”, 2012
<http://longdream.wordpress.com>

Opera divulgativa senza fini di lucro. Tale opera non intende ledere i diritti di eventuali relativi detentori.

La rivista è stabilmente archiviata nella Digital Library della The Haiku Foundation.

L'elaborazione grafica digitale della rivista è a cura di Eros Dani.

Il logo originale delle Tre Lumachine è tratto da un'opera realizzata ad inchiostro su carta da Giorgio d'Andrea (1988).

La rivista è stata graficamente gestita e co-diretta fino al n°16 da Paolo Sommariva.
